



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

#### SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

# MAZATECO PEDAGOGICAL GRAMMAR

by

Eunice Victoria Pike

## LESSON I

?nta <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	hello
a <sup>3</sup> to k <sup>4</sup> oa <sup>42</sup> nta <sup>3</sup>	how are you?
to <sup>4</sup> k <sup>4</sup> oa <sup>42</sup> nta <sup>3</sup>	I'm fine.
a <sup>3</sup> je <sup>32</sup> ja <sup>2</sup> ?ao <sup>43</sup>	Have you (pl.) come (back)?
je <sup>3</sup> ja <sup>2</sup> ?ai <sup>4</sup> -jin <sup>4</sup>	Now we have come (back).
ja <sup>2</sup> ?ai <sup>4</sup> -jin <sup>4</sup>	We have come.

3<sup>v</sup> = very brief  
43 glide or  
dip. Or  
breathy 3  
versus  
non-breathy.

me <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> na <sup>3</sup> nta <sup>13</sup>	I want water
lo <sup>2</sup> xa <sup>4</sup>	oranges
na <sup>4</sup> ehja <sup>4</sup>	bananas
xon <sup>4</sup>	paper
yao <sup>34</sup>	meat
xqui <sup>3v</sup>	medicine

## VERB OBJECTS

-na <sup>3</sup>	1st sing.
-li <sup>2</sup>	2nd sing.
-le <sup>4</sup>	3rd sing. or plural
-na <sup>1</sup>	1st pl. incl.
-na <sup>3</sup> jin <sup>4</sup>	1st pl. excl.
4-no <sup>3</sup>	2nd Plural

(ni <sup>3</sup> )na <sup>1</sup> x <sup>3</sup> ca <sup>2</sup> t <sup>1</sup> e <sup>1</sup> chji <sup>1</sup> -li <sup>2</sup>	thank you (let God pay you)
li <sup>2</sup> c <sup>4</sup> oa <sup>4</sup> -jin <sup>2</sup> si <sup>3</sup>	You're welcome (don't say that)

a<sup>3</sup> s<sup>2</sup>a<sup>4</sup> ja<sup>2</sup>?ao<sup>4</sup><sup>3</sup>  
 s<sup>1</sup>a<sup>4</sup> ja<sup>2</sup>?ai<sup>4</sup>-jin<sup>4</sup>

Have you just come?

We have just come.

## LESSON II

me <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> lo <sup>2</sup> xa <sup>4</sup>	I want oranges
tjin <sup>1</sup> -na <sup>3</sup> "	I have "
sa <sup>3</sup> sen <sup>1</sup> -na <sup>3</sup> "	I like "
tsin <sup>2</sup> -na <sup>3</sup> "	I don't have "
qui <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> co <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> "	I found "
qui <sup>3</sup> cha <sup>3</sup> jín <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> "	I forgot "
ma <sup>3</sup> chjen <sup>1</sup> -na <sup>3</sup> "	I need "

a<sup>3</sup> interrogative (a<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>-li<sup>2</sup> do you have?)  
 li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> negative (li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> I don't want)  
 ejai<sup>1</sup>nea<sup>3</sup> superlative (ejai<sup>1</sup>nea<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> I want very much)

a <sup>3</sup> lo <sup>2</sup> xa <sup>4</sup> -ni <sup>1</sup>	Is it an orange?
ti <sup>2</sup> fi <sup>3</sup> -nia <sup>1</sup> <sup>3</sup>	I'm going.
jo <sup>1</sup> si <sup>3</sup>	What do you say?
jme <sup>1</sup> -ni <sup>3</sup>	What?
mai <sup>3</sup> or ma <sup>3</sup> jain <sup>2</sup>	No.
jaon <sup>3</sup>	Yes.

## LESSON III

li<sup>2</sup> cʔoa<sup>4</sup> ni<sup>2</sup> coai<sup>4</sup>cʔoa<sup>4</sup> tao<sup>2</sup>li<sup>2</sup> cʔoa<sup>4</sup> -jin<sup>2</sup> si<sup>3</sup>cʔoa<sup>4</sup> -jin<sup>2</sup>cʔoa<sup>4</sup> -sʔin<sup>2</sup>cʔoa<sup>4</sup> -ti<sup>4</sup> ʔan<sup>34</sup>tʔin<sup>3</sup> la<sup>2</sup> ntai<sup>3</sup>ta<sup>3</sup> nqui<sup>1</sup> la<sup>2</sup> ntao<sup>3</sup>li<sup>2</sup> cʔoa<sup>4</sup> -jin<sup>2</sup> nʔiain<sup>23</sup>ja<sup>4</sup> xtʔa<sup>3</sup> la<sup>2</sup> nca<sup>1</sup>

Don't touch it.

That's what it says.

Don't say that. You're welcome

Agreement

That's the way.

Me too.

Go well (sing.) (Que le vaya bien)

Go well (pl.)

Don't do that.

Goodbye.

## LESSON IV

jo<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup>

how?

ʔya<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup>

who?

jme<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup>

What?

jha<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup>

Where?

a<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup>

Why?

cʔia<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup>

When?

jha<sup>1</sup> -le<sup>4</sup>

Which?

jo<sup>1</sup> tso<sup>2</sup>\_\_\_\_\_ nca<sup>3</sup> cao<sup>4</sup> en<sup>13</sup>

How do you say \_\_\_\_\_

in Mazateco?

jo<sup>1</sup> ʔmi<sup>2</sup> -li<sup>2</sup>

What is your name?

sa<sup>2</sup> ra<sup>4</sup> ʔmi<sup>2</sup> -na<sup>3</sup>

My name is Sara.

## Lesson IV (cont.)

jo <sup>1</sup> tjin <sup>1</sup> ma <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup>	How many are there?
jo <sup>1</sup> tjin <sup>1</sup> chji <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	How much do they cost?
jo <sup>1</sup> -la <sup>2</sup> tjin <sup>1</sup> ma <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup>	How many do you suppose there are?
jme <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> me <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	What do you want?
?ya <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> me <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	Who wants it?
jna <sup>1</sup> -la <sup>4</sup> le <sup>4</sup> xi <sup>3</sup> me <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	I wonder which you want?
jna <sup>1</sup> -le <sup>4</sup> xi <sup>3</sup> me <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Which do you want?
jme <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	What does he have?
?ya <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	Who has it?
?ya <sup>1</sup> -la <sup>4</sup> xi <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	I wonder who has it?
jna <sup>1</sup> -le <sup>4</sup> xi <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> sen <sup>1</sup> -li <sup>2</sup>	Which do you like?
jme <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> qui <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> co <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	What did you find?

jo <sup>3</sup> -la <sup>2</sup> ni <sup>3</sup>	Quien sabe?	How it's done?
?ya <sup>1</sup> -la <sup>2</sup>	"	who?
jme <sup>1</sup> -la <sup>2</sup>	"	what?
e?ia <sup>3</sup> -la <sup>2</sup> ve <sup>4</sup>	"	when?
jna <sup>1</sup> -la <sup>2</sup>	"	where?

## LESSON V

jme <sup>1</sup> -sa <sup>3</sup>	Who else?
?ya <sup>1</sup> -sa <sup>3</sup>	Who else?
jna <sup>1</sup> -sa <sup>3</sup>	Where else?
jna <sup>1</sup> -sa <sup>3</sup> le <sup>4</sup>	Which else?

## LESSON V (cont)

li <sup>2</sup> jme <sup>3</sup>	Nothing
li <sup>2</sup> ?a <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup>	Just because
li <sup>2</sup> ?ya <sup>3</sup>	No one
li <sup>2</sup> jo <sup>3</sup> tso <sup>2</sup>	It doesn't mean anything.
li <sup>2</sup> jna <sup>3</sup>	nowhere.
a <sup>3</sup> me <sup>3</sup> -sa <sup>3</sup> li <sup>2</sup>	Do you want more?
me <sup>3</sup> -sa <sup>3</sup> na <sup>3</sup>	I want more.
tjin <sup>13</sup> -sa <sup>3</sup> le <sup>4</sup>	He has more.
ma <sup>3</sup> chjen <sup>1</sup> -sa <sup>3</sup> li <sup>2</sup>	You need more.
qui <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> co <sup>3</sup> -sa <sup>3</sup> le <sup>4</sup>	He found more.
jo <sup>k</sup> tso <sup>2</sup> ejoa <sup>4</sup>	How goes it?
li <sup>2</sup> jme <sup>3</sup> ejoa <sup>4</sup> tjin <sup>1</sup>	Nothing
a <sup>3</sup> li <sup>2</sup> jme <sup>3</sup>	Is it nothing?
a <sup>3</sup> ejoa <sup>4</sup> tso <sup>2</sup>	Is that the way it's said?
jme <sup>1</sup> -sa <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> qui <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> co <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	What else did you find?
jna <sup>1</sup> -sa <sup>3</sup> le <sup>4</sup> xi <sup>3</sup> qui <sup>3</sup> cha <sup>3</sup> jin <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Which else did you forget?

## POSSESSIVE ENCLITICS

-na <sup>4</sup>	my	-na <sup>1</sup>	our (incl.)
-li <sup>4</sup>	your (sing.)	-na <sup>4</sup> jin <sup>4</sup>	our (excl.)
-le <sup>4</sup>	his, theirs	<sup>4</sup> -no <sup>3</sup>	your (pl.)

## LESSON VI

a <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup> lo <sup>2</sup> xa <sup>4</sup>	Are there oranges?
tjin <sup>1</sup>	There are.
tsin <sup>2</sup>	There aren't any.
cjai <sup>1</sup> nea <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup>	There are a lot.
_____ si <sup>3</sup> -lai <sup>4</sup>	Say "_____!"
nta <sup>13</sup> tjin <sup>1</sup>	OK, that's good.
?en <sup>13</sup>	Word, language Mazateco
a <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -le <sup>4</sup> ?en <sup>13</sup>	Does she know Mazateco?
cje <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -jin <sup>2</sup> le <sup>4</sup>	She doesn't know yet.
ma <sup>3</sup> jneo <sup>3</sup> jao <sup>2</sup> -le <sup>4</sup>	She knows a little.
to <sup>4</sup> jneo <sup>3</sup> jao <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	" " " "
to <sup>4</sup> jneo <sup>3</sup> jao <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> -na <sup>3</sup>	I know a little.
tjin <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	She knows some.
na <sup>3</sup> sca <sup>1</sup> na <sup>3</sup> cji <sup>3</sup> na <sup>3</sup>	It's pretty to me.
na <sup>3</sup> sca <sup>1</sup> na <sup>3</sup> cji <sup>3</sup>	It's pretty.
a <sup>3</sup> na <sup>3</sup> sca <sup>1</sup> na <sup>3</sup> cji <sup>3</sup> li <sup>2</sup>	Is it pretty to you?

## IN TEACHING READING

jna <sup>1</sup> le <sup>4</sup> je <sup>2</sup>	Which is that?
jo <sup>1</sup> ?mi <sup>2</sup> je <sup>2</sup>	What's that one called?
li <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> ?ve <sup>3</sup>	I don't know.
jo <sup>1</sup> tso <sup>2</sup> ya <sup>4</sup>	What does it say there?
jo <sup>1</sup> tso <sup>2</sup> je <sup>2</sup>	What does that say?

li <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> qui <sup>3</sup> cha <sup>3</sup> jin <sup>13</sup> le <sup>4</sup> xqui <sup>13</sup> na <sup>4</sup>	He didn't forget
	my medicine.
a <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup> -li <sup>2</sup> lo <sup>2</sup> xa <sup>4</sup> -na <sup>4</sup>	Do you have my orange?

## LESSON VI (Continued)

li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> co<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>jin<sup>4</sup> I didn't find  
our (excl.) orange.

jo<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> chji<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> How much do his  
oranges cost?

jo<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>-no<sup>3</sup> How many of your (pl)  
oranges are there?

me<sup>3</sup>-sa<sup>3</sup>le<sup>4</sup> xon<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> He wants more of my paper.

a<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>co<sup>3</sup>-sa<sup>3</sup>no<sup>3</sup> na<sup>4</sup>chja<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> Did you (pl.) find  
more of my bananas?

cjai<sup>1</sup>nea<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> na<sup>4</sup>chja<sup>4</sup>-no<sup>3</sup> He likes your (pl)  
bananas very much.

jo<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> chji<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup> How much do oranges cost?

jao<sup>2</sup> nca<sup>3</sup> aon<sup>2</sup> 2 for 5

te<sup>3</sup> te<sup>3</sup> sen<sup>3</sup>tao<sup>23</sup> 10 cents each

a<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> coan<sup>4</sup> jan<sup>2</sup> nca<sup>3</sup> aon<sup>2</sup> What about 3 for 5?

ch'ai<sup>4</sup> Take them.

jnco<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> 12 cents

jao<sup>2</sup>taon<sup>4</sup> 25 cents

no<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> 50 cents

no<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> te<sup>3</sup> 60 cents

jaon<sup>43</sup> taon<sup>4</sup> 75 cents

jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> 1 peso

taon<sup>4</sup> money

te<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> 1.25

te<sup>3</sup>jao<sup>2</sup> taon<sup>4</sup> 1.50



## LESSON VI (Cont inued)

ma <sup>3</sup> jnco <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup>	first.
ma <sup>3</sup> jao <sup>2</sup> -ni <sup>3</sup>	second
ma <sup>3</sup> jan <sup>2</sup> -ni <sup>3</sup>	third
ma <sup>3</sup> no <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup>	fourth

- 1 jnco<sup>3</sup>
- 2 jao<sup>2</sup>
- 3 jan<sup>2</sup>
- 4 no<sup>3</sup>
- 5 ?aon<sup>2</sup>
- 6 jaon<sup>3</sup>
- 7 na<sup>3</sup>to<sup>3</sup>
- 8 jin<sup>2</sup>
- 9 na<sup>3</sup>jan<sup>3</sup>
- 10 te<sup>3</sup>
- 11 te<sup>3</sup>jnco<sup>3</sup>
- 15 chja<sup>3</sup>?aon<sup>2</sup>
- 40 na<sup>3</sup>chan<sup>2</sup>
- 20 can<sup>3</sup>

## LESSON VII

ti <sup>4</sup> jnei <sup>2</sup> sjai <sup>3</sup>	Look for it! ( <i>find</i> )
ti <sup>4</sup> jnei <sup>2</sup> sjai <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> ti <sup>3</sup> tso <sup>2</sup>	Look for the one that says boy.
ti <sup>4</sup> cao <sup>4</sup> -lai <sup>4</sup>	Touch it.
ti <sup>1</sup> tso <sup>2</sup>	He is saying
jme <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> ti <sup>1</sup> tso <sup>2</sup>	What's he saying?
i <sup>4</sup> vi <sup>4</sup>	Here.
ya <sup>4</sup> ve <sup>4</sup>	There (near)
jan <sup>1</sup> jan <sup>1</sup>	Far
nta <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	You know well.
c?oa <sup>4</sup> -sin <sup>2</sup>	That's the way.
lo <sup>2</sup> xa <sup>4</sup> tso <sup>2</sup>	It says orange.
lo <sup>2</sup> xa <sup>4</sup> tso <sup>2</sup> je <sup>2</sup> -vi <sup>4</sup>	This one says orange.
lo <sup>2</sup> xa <sup>4</sup> tso <sup>2</sup> je <sup>2</sup> -ve <sup>4</sup>	That one says orange.
jo <sup>1</sup> tso <sup>2</sup> je <sup>2</sup> -vi <sup>4</sup>	What does this one say?
a <sup>3</sup> c?oe <sup>1</sup> xquia <sup>42</sup>	Shall we read?
a <sup>3</sup> me <sup>3</sup> -li <sup>2</sup> v?exquia <sup>4</sup>	Do you want to read?
s?a <sup>4</sup> -la <sup>2</sup> ni <sup>3</sup>	After while.
a <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -li <sup>2</sup> xon <sup>4</sup>	Can you read?
ma <sup>3</sup> -na <sup>3</sup>	I know how.
to <sup>4</sup> c?oa <sup>4</sup> -la <sup>4</sup> tjin <sup>1</sup>	That's probably all.
je <sup>32</sup> coan <sup>3</sup>	It's all done.
s?a <sup>42</sup> coan <sup>4</sup> -le <sup>4</sup>	Soon she'll be able.
cho <sup>1</sup> tsen <sup>3</sup> -lai <sup>4</sup>	Look at it!

## LESSON VIII

je <sup>32</sup> ma <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	Now she knows.
je <sup>32</sup> me <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	Now she almost knows.
me <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	She almost knows.
me <sup>32</sup> me <sup>32</sup> ma <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	In just a little while she'll know.
je <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	Now he has them.
je <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> chjen <sup>1</sup> -na <sup>3</sup>	Now I need it.
c?oa <sup>4</sup> ti <sup>1</sup> s?in <sup>1</sup>	He is doing, making.
c?oa <sup>4</sup> ti <sup>2</sup> s?ian <sup>3</sup>	I am doing, making.
c?oa <sup>4</sup> ti <sup>3</sup> n?ia <sup>23</sup>	You (sg.) are doing, making.
c?oa <sup>4</sup> ti <sup>3</sup> n?ian <sup>2</sup>	we (incl.) are doing, making.
c?oa <sup>4</sup> ti <sup>3</sup> n?ia <sup>24</sup> -jin <sup>4</sup>	We (excl.) are doing, making.
c?oa <sup>4</sup> ti <sup>3</sup> n?iaon <sup>23</sup>	You (pl.) are doing, making.
c?oa <sup>4</sup> tji <sup>13</sup> s?in <sup>1</sup>	They are doing, making.
jme <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> ti <sup>1</sup> s?in <sup>1</sup>	What is he doing?
jme <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> ti <sup>3</sup> n?ia <sup>23</sup>	What are you doing?
c?oa <sup>4</sup> s?ian <sup>43</sup>	That's the way I do.
c?oa <sup>4</sup> n?ia <sup>23</sup>	That's the way you do.
nta <sup>3</sup> n?ia <sup>23</sup>	You do well.
c?oa <sup>4</sup> t?ia <sup>4</sup>	Do it that way.

## LESSON IX

a <sup>3</sup> ti <sup>3</sup> jna <sup>3</sup> -ni <sup>13</sup>	Are you here? (sitting)
ti <sup>2</sup> jna <sup>4</sup> -nia <sup>13</sup>	I'm here (sitting).
li <sup>2</sup> jo <sup>3</sup> tso <sup>2</sup>	It doesn't mean anything.
jna <sup>1</sup> ti <sup>1</sup> jna <sup>3</sup> victo <sup>2</sup> ria <sup>4</sup>	Where is Victoria?
li <sup>2</sup> ya <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup>	She isn't here. (Here is no one)
i <sup>4</sup> ti <sup>1</sup> jna <sup>3</sup> -va <sup>4</sup>	she is here.
ti <sup>1</sup> si <sup>1</sup> sca <sup>1</sup> na <sup>4</sup> ste <sup>2</sup> la <sup>4</sup>	Stella is playing.
ti <sup>2</sup> si <sup>3</sup> sca <sup>13</sup>	I am playing
ti <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> scai <sup>13</sup>	You are playing.
ti <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> sca <sup>1</sup> sca <sup>1</sup>	We (Incl.) are playing.
ti <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> scai <sup>14</sup> jin <sup>4</sup>	We (excl.) are playing.
ti <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> scao <sup>13</sup>	You (pl) are playing.
tjio <sup>13</sup> si <sup>1</sup> sca <sup>1</sup>	They are playing.
ca <sup>2</sup> si <sup>1</sup> sca <sup>1</sup>	They, or he, played a little while ago.
ca <sup>2</sup> si <sup>3</sup> sca <sup>13</sup>	I played.
ca <sup>2</sup> ni <sup>2</sup> scai <sup>13</sup>	You (sing) played.
ti <sup>4</sup> jna <sup>13</sup>	Sit down.
ti <sup>1</sup> si <sup>1</sup> xa <sup>1</sup>	He is working.
xa <sup>13</sup>	Work
ti <sup>2</sup> si <sup>3</sup> xa <sup>13</sup>	I am working.
ti <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> xai <sup>13</sup>	You are working.
etc.	
ca <sup>2</sup> si <sup>1</sup> xa <sup>1</sup>	He worked.
etc.	
cjai <sup>1</sup> nca <sup>3</sup> si <sup>1</sup> sca <sup>1</sup> xti <sup>34</sup>	Children play a lot.
a <sup>3</sup> ti <sup>1</sup> si <sup>1</sup> sca <sup>1</sup>	Is he playing?
i <sup>4</sup> ti <sup>1</sup> si <sup>1</sup> sca <sup>13</sup> -vi <sup>4</sup>	He is playing here.

## LESSON LX (Continued)

li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> si<sup>1</sup>sca<sup>1</sup>  
 me<sup>3</sup>le<sup>4</sup> si<sup>1</sup>sca<sup>1</sup>  
 ?ya<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>sca<sup>1</sup>  
 qui<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> co<sup>3</sup> -na<sup>3</sup> xa<sup>1</sup><sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> sca<sup>1</sup><sup>3</sup> -sa<sup>3</sup>  
 ti<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> sca<sup>1</sup><sup>3</sup> -sai<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> sca<sup>1</sup> -la<sup>4</sup>  
 nta<sup>3</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>  
 ma<sup>3</sup> -le<sup>4</sup> 7a<sup>1</sup><sup>3</sup>  
 a<sup>3</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup>  
 je<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>

He doesn't play.

He wants to play.

Who's playing?

I found work.

He is still playing.

You are still playing. ~~ta~~

He is probably playing.

It works well.

He knows how to work.

Does it work?

It is working now.

## LESSON X

jme <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> n?ian <sup>2</sup>	What can we do about it?
	I can't do anything about it.
Na <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> ca <sup>2</sup> t?e <sup>1</sup> chji <sup>1</sup> -li <sup>2</sup>	Thank you. (Let God pay you).
tjin <sup>1</sup> -li <sup>2</sup> cjoa <sup>4</sup> nta <sup>4</sup> 3	Excuse me, or please. (Have græ ce)
a <sup>3</sup> -na <sup>3</sup>	I'M unoccupied.
li <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> a <sup>3</sup> -na <sup>3</sup>	I'm busy.
a <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> ?a <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Are you unoccupied?
jo <sup>1</sup> vi <sup>3</sup> xon <sup>1</sup> 3 (Span.)	How do you say _____?
jo <sup>1</sup> tso <sup>2</sup> -ni <sup>3</sup> (Maz.)	What does _____ say?
nqui <sup>2</sup> jnco <sup>3</sup> c?a <sup>2</sup>	Again.
nqui <sup>2</sup> jnco <sup>3</sup>	Another.
ti <sup>4</sup> jntai <sup>1</sup> 3.	Sing it.
a <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup> si <sup>1</sup> xa <sup>1</sup>	Doesn't it work?
a <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Don't you know?
a <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup> me <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Don't you want it?
a <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup> c?oa <sup>4</sup> s?in <sup>2</sup>	Isn't it thus?
a <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> ra <sup>4</sup> ?mi <sup>2</sup>	Isn't her name Sara?
a <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup> lo <sup>2</sup> xa <sup>4</sup> -ni <sup>1</sup>	Isn't it an orange?

## LESSON XI

coi<sup>4</sup> jnta<sup>1</sup>

mjm?<sup>2</sup>

li<sup>2</sup> coi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> cho<sup>4</sup> ya<sup>3</sup> -na<sup>3</sup>

a<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> -li<sup>2</sup>

ma<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> -na<sup>3</sup>

a<sup>3</sup> coan<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> -li<sup>2</sup>

Te<sup>4</sup> jao<sup>4</sup> Ni<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>

Nta<sup>1</sup> je<sup>42</sup>

ma<sup>4</sup> -xo<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>

ti<sup>4</sup> tjai<sup>13</sup>

ti<sup>4</sup> tja<sup>13</sup>

o?oa<sup>4</sup> t?ia<sup>4</sup>

ti<sup>4</sup> xai<sup>13</sup>

ti<sup>4</sup> scai<sup>13</sup>

ca<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>11</sup>

ca<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> si<sup>1</sup> sca<sup>1</sup>

ca<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> -le<sup>4</sup>

ca<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> -li<sup>2</sup>

ca<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ?a<sup>3</sup> -le<sup>4</sup>

o?oa<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> tso<sup>2</sup>

ti<sup>4</sup> xai<sup>13</sup> -vi<sup>4</sup>

nta<sup>3</sup> tso<sup>2</sup>

nta<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>

nta<sup>3</sup> chon<sup>3</sup>

nta<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>

nta<sup>3</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>

Lets sing.

No.

I don't understand.

Are you happy here? (used to it)

I'm happy here.

Will you be happy here?

Huautla

Rio Santiago.

Poor thing.

Come in (sing.)

Come in (pl.)

Do it thus.

Work!

Play!

Let him work.

Let him play.

Let him learn.

Let you learn.

Let him get unbusy.

Let him say so.

Work here!

It says well.

It looks well.

A good climate, place.

OK.

It works well.

## LE SSON XI (Continued)

na <sup>3</sup> ma <sup>3</sup>	It goes well.
na <sup>3</sup> sca <sup>1</sup> tso <sup>2</sup>	It sounds pretty.
na <sup>3</sup> sca <sup>1</sup> cji <sup>3</sup>	It is pretty.
na <sup>3</sup> sca <sup>1</sup> na <sup>4</sup> cji <sup>3</sup>	" " "
nta <sup>3</sup> tso <sup>2</sup> -na <sup>3</sup>	I think it says well
nta <sup>3</sup> cji <sup>3</sup> -na <sup>3</sup>	It looks good to me.
na <sup>3</sup> sca <sup>1</sup> tso <sup>2</sup> -le <sup>4</sup>	She likes what it says.
na <sup>3</sup> sca <sup>1</sup> na <sup>4</sup> cji <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	She likes its looks.
nta <sup>3</sup> chon <sup>3</sup> -na <sup>3</sup>	I like the place. I like the
	weather here. (or whatever you like about it)
na <sup>3</sup> sca <sup>1</sup> na <sup>4</sup> chon <sup>3</sup> -na <sup>3</sup>	I think the place is pretty.
nta <sup>3</sup> cjoan <sup>3</sup>	They are good.
na <sup>3</sup> sca <sup>1</sup> na <sup>4</sup> cjoan <sup>3</sup>	They are pretty.

## LESSON XII

ti <sup>1</sup> si <sup>1</sup> xa <sup>1</sup> -ni <sup>1</sup>	He is working indeed.
ti <sup>2</sup> si <sup>4</sup> xa <sup>13</sup> -nia <sup>13</sup>	I am working indeed.
ti <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> xa <sup>13</sup> -ni <sup>13</sup>	You are working indeed.
ti <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> xa <sup>1</sup> -nia <sup>1</sup>	We (incl) are working indeed.
ti <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> xa <sup>1</sup> -ni <sup>14</sup> jin <sup>4</sup>	We (excl.) are working indeed.
ti <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> xa <sup>1</sup> -nio <sup>13</sup>	You (pl) are working indeed.
tji <sup>13</sup> si <sup>1</sup> xa <sup>1</sup> -ni <sup>1</sup>	They are working indeed.
cje <sup>3</sup> ..... jin <sup>2</sup>	not yet
li <sup>2</sup> ..... jin <sup>2</sup>	imperative negative
ni <sup>4</sup> ..... jin <sup>2</sup>	Not even.



## LESSON XII (Continued)

cje <sup>3</sup> si <sup>1</sup> xa <sup>1</sup> -jin <sup>2</sup>	He doesn't work yet.
cje <sup>3</sup> si <sup>4</sup> xa <sup>1</sup> -jian <sup>23</sup>	I don't work yet.
cje <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> xa <sup>1</sup> -jin <sup>23</sup>	You don't work yet.
cje <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -jin <sup>2</sup> le <sup>4</sup>	He doesn't know yet.
cje <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -jin <sup>2</sup> na <sup>3</sup>	I don't know yet.
cje <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -jin <sup>2</sup> l <sup>i</sup> 2	You don't know yet.
cje <sup>3</sup>	Not yet.
cje <sup>3</sup> tsin <sup>2</sup>	There isn't any yet.
cje <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup>	" " " "
cje <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> ?a <sup>3</sup> -jin <sup>2</sup> na <sup>3</sup>	I'm still busy.
li <sup>2</sup> ni <sup>2</sup> xa <sup>1</sup> -jin <sup>23</sup>	Don't work.
li <sup>2</sup> ni <sup>2</sup> sca <sup>1</sup> -jin <sup>23</sup>	Don't play.
li <sup>2</sup> ni <sup>2</sup> sca <sup>1</sup> -jion <sup>23</sup>	Don't play (pl)
li <sup>2</sup> ?an <sup>3</sup> -jian <sup>23</sup>	Not me.
li <sup>2</sup> je <sup>23</sup> -jin <sup>2</sup>	Not him.

## LESSON XIII

e?oa<sup>4</sup>-la<sup>4</sup>                      That's probably right. I guess so.  
 si<sup>1</sup>xqui<sup>3</sup>                      He medicines.  
 si<sup>1</sup>nta<sup>3</sup>                      he makes, builds

ti<sup>4</sup>xqui<sup>3</sup>-nai<sup>13</sup>                      Medicine me!  
 ti<sup>4</sup>xqui<sup>3</sup>-lai<sup>4</sup>                      Medicine him!  
 si<sup>3</sup>xqui<sup>3</sup>-le<sup>23</sup>                      I'll medicine you.  
 si<sup>3</sup>xqui<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>                      I'll medicine him.  
 ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xqui<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup>                      She is medicining me.  
 ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xqui<sup>3</sup>-li<sup>2</sup>                      She is medicining you.

ti<sup>4</sup>nta<sup>3</sup>-nai<sup>13</sup>                      Make me one.  
 jna<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>jna<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>                      \_\_\_\_\_ tso<sup>2</sup>                      Where is \_\_\_\_\_?

e?ia<sup>4</sup>cho<sup>4</sup>va<sup>2</sup>-nca<sup>1</sup>nia<sup>3</sup>                      See you later.  
 e?ia<sup>4</sup>-la<sup>2</sup>cho<sup>4</sup>va<sup>2</sup>-nca<sup>1</sup>nia<sup>3</sup>                      See you later.  
 e?ia<sup>4</sup>cho<sup>4</sup>va<sup>2</sup>                      See you later.

(literally: Then we'll talk)

## LESSON XIV

ya<sup>1</sup>nehjin<sup>1</sup> ʒhoa<sup>3</sup>jeo<sup>3</sup> Gringa (white headed women)

ya<sup>1</sup>nehjin<sup>13</sup> women  
ʒhoa<sup>3</sup>cji<sup>3</sup> white  
jeo<sup>4</sup> her head

jña<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>?mi<sup>3</sup> Where are you going?

jña<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>nquion<sup>13</sup> Where are you going? (pl)

Nta<sup>1</sup>je<sup>42</sup>ti<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>nquin<sup>14</sup>-jin<sup>4</sup> We are going to Rio Santiago.

fa<sup>2</sup>?ai<sup>4</sup>con<sup>3</sup>-le<sup>23</sup> I've come to see you.

ja<sup>4</sup>xt?<sup>3</sup>ʒa<sup>3</sup>-la<sup>2</sup>nea<sup>1</sup>tso<sup>2</sup>c?oa<sup>4</sup> Well goodbye.

ti<sup>2</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>jon<sup>3</sup>-nia<sup>13</sup>ntsa<sup>4</sup> I'm washing my hands.

ti<sup>2</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>-nia<sup>13</sup> I'm washing.

ti<sup>2</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>ya<sup>23</sup>-nia<sup>13</sup> I'm washing dishes.

ti<sup>2</sup>v?e<sup>3</sup>cha<sup>2</sup>-nia<sup>13</sup> I'm sweeping.

ti<sup>2</sup>v?e<sup>3</sup>nta<sup>43</sup>-nia<sup>13</sup>tso<sup>3</sup>jmi<sup>23</sup> I'm cooking dinner. (making things)

ti<sup>2</sup>v?e<sup>3</sup>xquia<sup>4</sup> I'm reading.

ti<sup>2</sup>cji<sup>3</sup> I'm writing.

ti<sup>2</sup>va<sup>3</sup>co<sup>3</sup>ya<sup>23</sup>xti<sup>34</sup> I'm teaching kids.

ti<sup>2</sup>co<sup>3</sup>t?a<sup>43</sup>ya<sup>23</sup>?en<sup>13</sup> I'm studying Mazateco.

a<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>-ni<sup>13</sup> Are you washing?

a<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>-ni<sup>13</sup> Are you washing dishes?

a<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>v?e<sup>2</sup>cha<sup>3</sup>-ni<sup>13</sup> Are you sweeping?

a<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>v?e<sup>2</sup>nta<sup>43</sup>-ni<sup>13</sup>tso<sup>3</sup>jmi<sup>23</sup> Are you cooking dinner?

a<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>v?e<sup>2</sup>xquia<sup>4</sup> Are you reading?

a<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>v?e<sup>2</sup>xquia<sup>4</sup>-ni<sup>13</sup> " " "

a<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>chji<sup>3</sup>-ni<sup>13</sup> Are you writing?

a<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>cho<sup>2</sup>t?a<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>?en<sup>13</sup> Are you studying Mazateco?

jña<sup>1</sup>ca<sup>2</sup>fi<sup>2</sup> Where did she go?

tjin<sup>1</sup>jini<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> He remembers.

a<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>va<sup>3</sup>co<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>-ni<sup>13</sup>xti<sup>34</sup> Are you teaching kids?

## LESSON XV

vi <sup>3</sup> jta <sup>3</sup> -na <sup>3</sup>	I'm tired.
ji <sup>3</sup> jta <sup>3</sup> -na <sup>3</sup>	(completed aspect, I'm tired).
cho <sup>1</sup> cjoa <sup>4</sup> -na <sup>3</sup>	I can physically endure.
ta <sup>3</sup> co <sup>2</sup> -nai <sup>13</sup>	Show me.
ta <sup>3</sup> co <sup>2</sup> -lai <sup>4</sup>	Show him.
ta <sup>3</sup> co <sup>2</sup> ya <sup>3</sup> -nai <sup>13</sup>	Teach me.
ta <sup>3</sup> co <sup>2</sup> ya <sup>3</sup> -lai <sup>4</sup>	Teach him.
tʔai <sup>2</sup> -nai <sup>13</sup>	Give it to me.
tʔai <sup>2</sup> -lai <sup>4</sup>	Give it to him.
ta <sup>3</sup> nai <sup>23</sup>	Wash!
ta <sup>3</sup> ne <sup>2</sup> -lai <sup>4</sup>	Wash for her!
tʔe <sup>2</sup> xquia <sup>4</sup> -lai <sup>4</sup>	Read it!
cho <sup>1</sup> tʔai <sup>3v</sup>	Try.
chji <sup>1</sup>	Write.
a <sup>3</sup> je <sup>3</sup> ji <sup>3</sup> jta <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Are you tired now?
a <sup>3</sup> jcho <sup>1</sup> cjoa <sup>4</sup> -li <sup>2</sup>	Can you do it?
ti <sup>2</sup> va <sup>3</sup> ne <sup>3v</sup> tsa <sup>2</sup> cai <sup>3</sup>	I wish I were washing. (I'm washing but I'm not)
ca <sup>2</sup> vʔe <sup>3v</sup> cha <sup>23</sup> tsa <sup>2</sup> cai <sup>3</sup>	I should have swept.
ehjoai <sup>13</sup>	Take it.
a <sup>3</sup> jcho <sup>2</sup> cjoa <sup>4</sup> -li <sup>2</sup> jtsi <sup>13</sup>	Can you take the rain?
a <sup>3</sup> jcho <sup>2</sup> cjoa <sup>4</sup> -li <sup>2</sup> ntoa <sup>21</sup>	Can you take the sunshine?
a <sup>3</sup> jcho <sup>2</sup> cjoa <sup>4</sup> -li <sup>2</sup> nta <sup>1</sup> si <sup>3v</sup>	Can you take the mud?

## LESSON XVI

SI <sup>3</sup> s?in <sup>1</sup>	He's a nuisance.
si <sup>3</sup> n?iain <sup>23</sup>	You're a nuisance.
nta <sup>1</sup> si <sup>3</sup>	mud
si <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -na <sup>3</sup>	It bothers me.
a <sup>3</sup> si <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -li <sup>2</sup> nta <sup>1</sup> si <sup>3</sup>	Does the mud bother you?
ch?ao <sup>3</sup> s?in <sup>3</sup>	He's bad (strong word, carried a punch)
ch?ao <sup>3</sup> n?iain <sup>23</sup>	You're bad.
ch?ao <sup>3</sup> cji <sup>3</sup>	It's ugly.
ch?ao <sup>3</sup> tso <sup>2</sup>	A bad or incorrect word.
ch?ao <sup>3</sup> chon <sup>3</sup>	bad weather.
ch?ao <sup>3</sup> ma <sup>3</sup>	continuation of bad things
xi <sup>3</sup> jnco <sup>3</sup>	the other one.
jha <sup>1</sup> ca <sup>2</sup> fi <sup>2</sup> xi <sup>3</sup> jnco <sup>3</sup>	Where did the other one go?
na <sup>3</sup> nta <sup>1</sup> ch?ao <sup>34</sup>	dirty water
na <sup>3</sup> nta <sup>1</sup> tsje <sup>3</sup>	clean water
a <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup> neh?oe <sup>1</sup> ?en <sup>3</sup> -na <sup>4</sup> jin <sup>4</sup>	Doesn't she understand our language?
a <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup> ca <sup>2</sup> neh?oe <sup>1</sup>	Didn't she understand?
li <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> ca <sup>2</sup> neh?oe <sup>3</sup>	I didn't hear (understand).
li <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> neh?oe <sup>3</sup>	I don't understand.
a <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup> no <sup>2</sup> ?yai <sup>23</sup>	Don't you understand?
ti <sup>4</sup> no <sup>1</sup> ?yai <sup>23</sup>	listen! (obey me).

## LESSON XVII

ya <sup>1</sup> xi <sup>2</sup> le <sup>4</sup>	chair	lɿ <sup>1</sup> i <sup>13</sup>	light, fire
ya <sup>1</sup> mi <sup>2</sup> xa <sup>4</sup>	table	ma <sup>2</sup> qui <sup>4</sup> na <sup>4</sup> lɿ <sup>1</sup> i <sup>13</sup>	electricity
ya <sup>1</sup> va <sup>2</sup> nea <sup>4</sup>	bench	cho <sup>4</sup> lɿ <sup>1</sup> i <sup>13</sup>	lightening bug
ya <sup>1</sup> lo <sup>2</sup> pi <sup>4</sup>	pencil	na <sup>3</sup> xo <sup>13</sup>	flower
ya <sup>1</sup> lo <sup>2</sup> xa <sup>4</sup>	orange tree	xo <sup>1</sup> lɿ <sup>1</sup> i <sup>13</sup>	ember
ya <sup>1</sup> vi <sup>2</sup> to <sup>4</sup>	mouth organ	xo <sup>1</sup> nto <sup>4</sup>	soapsuds
ya <sup>1</sup> tjo <sup>3</sup> lɿ <sup>1</sup> i <sup>13</sup>	match	nto <sup>4</sup> jo <sup>4</sup>	soap
ya <sup>1</sup> te <sup>4</sup>	board	nta <sup>1</sup> nto <sup>4</sup>	soapsuds, soapy water
ya <sup>13</sup>	tree		

te<sup>4</sup> wide

si<sup>1</sup>te<sup>4</sup> she pats torts (makes something wide)

a<sup>3</sup>nto<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>ni<sup>1</sup> Is it soap?

jme<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>ea<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>-li<sup>2</sup> What happened to you?

a<sup>3</sup>ch?ao<sup>3</sup>ca<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>-li<sup>2</sup> Did something bad happen to you?

li<sup>2</sup>c?ea<sup>4</sup>-jin<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>-li<sup>2</sup> Relax.

xi<sup>3</sup>jcha<sup>13</sup>-na<sup>4</sup> my parents

nts?a<sup>1</sup> your brother

cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> my family

nts?e<sup>4</sup> his brother  
(p. 105, tone book)

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> my mother

n?a<sup>1</sup>i<sup>3</sup>-na<sup>4</sup> my father

ti<sup>2</sup>chja<sup>3</sup> my sister

nts?e<sup>3</sup> my brother

ti<sup>2</sup>chjai<sup>3</sup> your sister

ja<sup>4</sup>?nta<sup>3</sup>-na<sup>4</sup> wife of my  
brother or sister son

nti<sup>3</sup>chja<sup>3</sup> his sister

xca<sup>3</sup>?nts<sup>3</sup>-na<sup>4</sup> husband of my sister or daughter

ntso<sup>1</sup>-na<sup>4</sup> my next younger sibling

?nti<sup>1</sup>tjon<sup>23</sup>

first born

ti<sup>1</sup>tjon<sup>2</sup>

first

xti<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>

their children

?nti<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>

" "

?nti<sup>1</sup>eja<sup>3</sup>?me<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>

my niece or nephew

jme<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>ea<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>

nts?a<sup>1</sup>

What happened to your brother?

coe<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>

look

## LESSON XVIII

tsʔe <sup>4</sup>	his (tone book p. 101)
tsʔan <sup>4</sup>	mine
tsi <sup>4</sup>	yours
tsan <sup>42</sup>	ours (incl)
tsain <sup>4</sup> -jin <sup>4</sup>	ours (excl)
tʂaon <sup>43</sup>	yours (plural)
tʔai <sup>2</sup> -nai <sup>13</sup> tsi <sup>4</sup>	Give me yours.
tʔai <sup>2</sup> -lai <sup>4</sup> tsʔe <sup>4</sup>	Give him his.
jɲa <sup>1</sup> -ni <sup>3</sup> tsi <sup>4</sup>	Where do you live?
ʔya <sup>1</sup> tsʔe <sup>4</sup>	Whose is it?
me <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> tsʔan <sup>4</sup>	I want mine.
li <sup>2</sup> tsʔan <sup>4</sup> -jian <sup>23</sup>	It isn't mine.
li <sup>2</sup> tsi <sup>4</sup> -jin <sup>23</sup>	It isn't yours.
jo <sup>1</sup> eji <sup>3</sup> tʂaon <sup>43</sup>	What's yours like? (plural)
a <sup>3</sup> nehʔan <sup>13</sup> ehon <sup>3</sup> tʂaon <sup>13</sup>	Is it cold in your country?
a <sup>3</sup> tsʔe <sup>4</sup> na <sup>4</sup> -le <sup>4</sup>	Is it his mothers?
a <sup>3</sup> tsi <sup>4</sup> -ni <sup>1</sup>	Is it yours?
jɲa <sup>1</sup> ti <sup>1</sup> jna <sup>3</sup> tsʔe <sup>4</sup>	Where is his?
jɲa <sup>1</sup> -ni <sup>3</sup> tsʔe <sup>4</sup>	Where does he live?
jo <sup>1</sup> tjin <sup>1</sup> ehji <sup>1</sup> -le <sup>4</sup> tsi <sup>4</sup>	How much do yours cost?

## LESSON XIX

ti <sup>1</sup> se <sup>3v</sup>	He's singing.
ti <sup>2</sup> se <sup>3v</sup>	I'm singing.
ti <sup>3</sup> jntai <sup>3</sup>	Your'e singing.
ti <sup>4</sup> jntai <sup>13</sup>	Sing!
a <sup>3</sup> je <sup>3</sup> ca <sup>2</sup> jntao <sup>3</sup>	Have you sung?
nta <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -le <sup>4</sup> se <sup>3v</sup>	She knows how to sing well.
a <sup>3</sup> me <sup>3</sup> -li <sup>2</sup> jntai <sup>3</sup>	Do you want to sing?
ti <sup>1</sup> v?e <sup>1</sup> se <sup>3v</sup>	He's whistling.
ti <sup>2</sup> v?e <sup>3v</sup> se <sup>3v</sup>	I'm whistling.
ti <sup>3</sup> v?e <sup>2</sup> sai <sup>3v</sup>	You are whistling.
t?e <sup>2</sup> se <sup>3v</sup> -lai <sup>4</sup>	Whistle it!
a <sup>3</sup> to <sup>4</sup> neo <sup>1</sup> son <sup>2</sup> v?e <sup>2</sup> se <sup>3</sup>	Are they whistled the same?
a <sup>3</sup> eja <sup>4</sup> ?ai <sup>1</sup> cja <sup>4</sup> ?ai <sup>1</sup> v?e <sup>2</sup> sao <sup>3v</sup>	Do you whistle them differently?
ti <sup>4</sup> jnta <sup>1</sup> -sai <sup>3</sup>	Sing more!
te <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> tjio <sup>13</sup> se <sup>3v</sup>	He is singing ten of them.
a <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> -li <sup>2</sup> jntai <sup>3</sup> je <sup>2</sup> xi <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> jneo <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup>	Do you know how to
	sing the first?
jna <sup>1</sup> ti <sup>1</sup> jna <sup>3</sup> je <sup>2</sup> xi <sup>3</sup> nta <sup>3</sup> ca <sup>2</sup> se <sup>13</sup>	Where is the one who sang well?
ve <sup>3v</sup>	He knows information.
?ve <sup>3</sup>	I know information.
?yai <sup>3</sup>	You know information.
li <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> ?ve <sup>3</sup>	I don't know.
a <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup> ?yai <sup>3</sup>	Don't you know?
li <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> ?ya <sup>32</sup>	We (incl) don't know. (Used in answer to
	"When is he coming?" "Will it rain?" etc.
je <sup>3</sup> ?ve <sup>3</sup>	Now I know.



## LESSON XX

a <sup>3</sup> cjoa <sup>4</sup> qui <sup>2</sup> xi <sup>4</sup>	Really? Is that so?
cjoa <sup>4</sup> qui <sup>2</sup> xi <sup>4</sup>	Really.
cjoa <sup>4</sup>	abstract thing.
qui <sup>2</sup> xi <sup>4</sup>	straight.
t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup>	if, probably
t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> mai <sup>3</sup>	probably not, if not
t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> xi <sup>1</sup> sca <sup>14</sup> xti <sup>34</sup> li <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> si <sup>1</sup> xa <sup>1</sup>	If the kids play, (you) can't get work done.
chjoai <sup>1</sup> t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> me <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Take it if you want.
t <sup>2</sup> e <sup>2</sup> xqui <sup>4</sup> ai <sup>4</sup> t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Read if you know how.
a <sup>3</sup> t <sup>2</sup> si <sup>2</sup> soa <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Aren't you ashamed?
t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> t <sup>2</sup> si <sup>2</sup> t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> chjoai <sup>1</sup> ti <sup>2</sup> fi <sup>3</sup> nia <sup>13</sup>	If you don't take it, I'm going.
a <sup>3</sup> t <sup>2</sup> si <sup>2</sup> coan <sup>4</sup> t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> jnco <sup>3</sup> vi <sup>2</sup> xo <sup>4</sup>	Isn't one peso ok?
t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> jnco <sup>3</sup> t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> jao <sup>2</sup>	probably one or two.
t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> t <sup>2</sup> si <sup>2</sup> cjoia <sup>13</sup>	Suppose I don't go?
c <sup>2</sup> ia <sup>4</sup> t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> nch <sup>2</sup> an <sup>1</sup> chon <sup>3</sup> li <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> cjoia <sup>13</sup>	If it's cold I'm not going.
t <sup>2</sup> e <sup>2</sup> xqui <sup>4</sup> ai <sup>4</sup> t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> ?a <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Read if you are not busy.
si <sup>3</sup> xqui <sup>3</sup> -le <sup>23</sup> t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> me <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	I'll medicine you if you want.
t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> jnco <sup>3</sup> t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> jao <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup>	Probably there are one or two.
coi <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> nta <sup>3</sup> si <sup>1</sup> xa <sup>1</sup>	That's the one which works well.
t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> nca <sup>3</sup> ch <sup>2</sup> ao <sup>3</sup> aji <sup>3</sup>	Probably because it's ugly.
coi <sup>3</sup>	third person pronoun much less common than je <sup>23</sup> , is perhaps more deictic than je <sup>23</sup> . May be possessed.
t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> ni <sup>4</sup> chjin <sup>34</sup>	Probably, then.
ni <sup>4</sup> chjin <sup>34</sup>	Time, day.
ca <sup>2</sup> co <sup>3</sup> t <sup>2</sup> a <sup>3</sup> t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> nta <sup>3</sup>	I tried it to see if it was good.

## LESSON XX (Continued)

jha<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> jna<sup>3</sup> coi<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>

Where is your thing?

coi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> eja<sup>1</sup> nca<sup>3</sup> nta<sup>4</sup>That's the one that's  
very good.coi<sup>3</sup> a particle meaning therefore. A Mazateco  
stutters "coi<sup>3</sup>. .....coi<sup>3</sup>tsa<sup>2</sup> coi<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> tsin<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>Probably because he has none.  
none.coi<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup> ca<sup>2</sup>fi<sup>2</sup>

They say that's why he went.

coi<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> si<sup>1</sup>sca<sup>1</sup>

It's because she plays.

ni<sup>4</sup>chjin<sup>3</sup> lo<sup>2</sup>ne<sup>4</sup>

Monday.

## LESSON XXI

nta <sup>3</sup> tsa <sup>2</sup>	even though	
#quia <sup>3v</sup> nta <sup>3</sup> tsa <sup>2</sup> jtsi <sup>13</sup> qui <sup>3v</sup> a <sup>3</sup>	I went even though it rained.	
je <sup>3</sup> ja <sup>2</sup> ai <sup>4</sup> jin <sup>4</sup> nta <sup>3</sup> tsa <sup>2</sup> jain <sup>4</sup> -jin <sup>4</sup>	Even we came.	
coan <sup>4</sup> -li <sup>2</sup> nta <sup>3</sup> tsa <sup>2</sup> ji <sup>34</sup> ji <sup>34</sup>	Even you will be able.	
c?ia <sup>4</sup>	Then	
c?ia <sup>4</sup> nca <sup>3</sup>	When	
c?ia <sup>4</sup> nca <sup>3</sup> jtsi <sup>13</sup> qui <sup>3v</sup> a <sup>3</sup>	When it rained.	
c?ia <sup>4</sup> nca <sup>3</sup> si <sup>1</sup> xa <sup>1</sup>	when he works	
c?ia <sup>4</sup> ca <sup>2</sup> va <sup>3</sup> ne <sup>3v</sup>	Then I washed.	
c?ia <sup>4</sup> cjoia <sup>13</sup>	Then I'll go.	
xca <sup>4</sup>	leaf	
xca <sup>4</sup> cha <sup>34</sup>	broom	
xo <sup>4</sup> qui <sup>4</sup> cha <sup>4</sup>	tin can	
ni <sup>4</sup> sin <sup>4</sup> ya <sup>13</sup>	market basket	
ti <sup>4</sup> xin <sup>23</sup>	get out of the way	
c?ia <sup>4</sup> ma <sup>3</sup> chjen <sup>1</sup>	then it's <sup>6</sup> needed	
xin <sup>1</sup> xin <sup>1</sup>	move, separate yourself from it.	
cho <sup>4</sup> jnca <sup>4</sup>	li <sup>3</sup> yer	
li <sup>2</sup> bra <sup>4</sup>	a pound	
ti <sup>1</sup> m?en <sup>3v</sup>	he's <sup>6</sup> sick	
n?ion <sup>1</sup> ti <sup>1</sup> m?en <sup>3</sup>	He's very si <sup>3</sup> ck.	
nca <sup>3</sup> n?ion <sup>1</sup>	strength	
a <sup>3</sup> nch?an <sup>1</sup> ca <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> -li <sup>2</sup> c?ia <sup>4</sup> nca <sup>3</sup> ca <sup>2</sup> va <sup>3</sup> ne <sup>43</sup>	Were you c <sup>6</sup> old when a you washed?	
coan <sup>4</sup> -sa <sup>3</sup> li <sup>2</sup> nta <sup>3</sup> tsa <sup>2</sup> ji <sup>3</sup>	even you can do more.	
qui <sup>3</sup> cha <sup>3</sup> jin <sup>43</sup> -na <sup>3</sup> jin <sup>4</sup> nta <sup>3</sup> tsa <sup>2</sup> jain <sup>4</sup> jin <sup>4</sup>	Even we forgot	
ma <sup>3</sup> chjen <sup>21</sup> -le <sup>4</sup> nta <sup>3</sup> tsa <sup>2</sup> je <sup>2</sup>	Even he needs it.	

## LESSON XXII

Nta <sup>1</sup> nai <sup>3</sup>	our section of Huautla
?ncho <sup>3</sup> ca <sup>2</sup> ye <sup>1</sup>	main street
nti <sup>4</sup> tsin <sup>4</sup>	market
nti <sup>4</sup> tsian <sup>42</sup>	market (our incl.)
nt?ia <sup>3</sup> va <sup>3</sup> sen <sup>3</sup>	town hall
va <sup>3</sup> sen <sup>3</sup>	half; held in common
ntia <sup>42</sup> sia <sup>42</sup>	the salida
na <sup>4</sup> jna <sup>4</sup>	San Andres
na <sup>4</sup> xi <sup>4</sup> ntsje <sup>4</sup>	Oaxaca
ntia <sup>42</sup> nta <sup>1</sup> vi <sup>42</sup>	the rocky trail
ntia <sup>42</sup> cro <sup>2</sup>	the top road with the cross
ntia <sup>42</sup> nta <sup>1</sup> vi <sup>3</sup> nta <sup>1</sup>	the smooth trail
ntia <sup>32</sup> qui <sup>43</sup>	He went for keeps.
ntia <sup>32</sup> tsjoa <sup>3</sup> -le <sup>23</sup>	I'm giving for keeps.
_____ ca <sup>2</sup> tsjoa <sup>1</sup> -na <sup>3</sup>	_____ gave it to me.
coe <sup>4</sup> ni <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> ti <sup>3</sup> v?ai <sup>3</sup> -lai <sup>4</sup> jin <sup>4</sup>	Look what we're giving you.
?ya <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> qui <sup>3</sup> tsjoa <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Who gave it to you?
jna <sup>1</sup> -le <sup>4</sup> ntia <sup>42</sup> xi <sup>3</sup> fi <sup>3</sup> cho <sup>3</sup> -ni <sup>1</sup> nti <sup>4</sup> tsin <sup>4</sup>	Which road goes to market?
nta <sup>1</sup> nai <sup>3</sup> tsai <sup>4</sup> -jin <sup>4</sup>	We live in ntanai.
nti <sup>4</sup> tsin <sup>4</sup> ma <sup>3</sup> nqui <sup>14</sup> -jin <sup>4</sup>	We're going to market.
t?in <sup>3</sup>	Go! (sing.)
ta <sup>4</sup> nquion <sup>13</sup>	Go! (plural)
ta <sup>4</sup> nquin <sup>1</sup> la <sup>2</sup> ntao <sup>43</sup>	Go well (plural)
nti <sup>4</sup> tsin <sup>4</sup> ti <sup>2</sup> fia <sup>3</sup>	I'm going to market.
tjin <sup>1</sup> jna <sup>3</sup> ti <sup>2</sup> fia <sup>3</sup>	I'm going someplace.

## LESSON XXII (Continued)

pa<sup>3</sup> sea<sup>32</sup> ti<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> nqui<sup>14</sup> - jin<sup>4</sup>  
 ts?<sup>e4</sup> ma<sup>3</sup> ria<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> fia<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup> nta<sup>13</sup> quia<sup>3</sup>

We're going for a walk.

I went to Mary's

I went for water

tjian<sup>1</sup>  
 a<sup>3</sup> ejoian<sup>1</sup>  
 s?<sup>4</sup> a<sup>4</sup> cjoia<sup>13</sup>  
 c?<sup>1</sup> ia<sup>1</sup> coai<sup>4</sup>  
 nehaon<sup>3</sup> jin<sup>2</sup> ni<sup>4</sup> chjin<sup>34</sup>  
 nqui<sup>3</sup> chja<sup>3</sup> aon<sup>2</sup> ni<sup>4</sup> chjin<sup>34</sup>  
 nqui<sup>3</sup> ean<sup>3</sup> ni<sup>4</sup> chjin<sup>34</sup>  
 nti<sup>4</sup> tsin<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> fi<sup>2</sup>  
 na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> fi<sup>2</sup>

Let's go

Shall we go?

I'll go in a minute.

When is he going?

a week tomorrow

In two weeks

In three weeks

She went to market.

She went for water.

## LESSON XXIII

a <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup> cjoa <sup>4</sup>	Is something on your mind?		
tjin <sup>1</sup> cjoa <sup>4</sup>	Something's in the wind.		
a <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup> xa <sup>13</sup>	Did you want something?		
jneo <sup>3</sup> xa <sup>13</sup> tso <sup>2</sup> va <sup>3</sup> -nia <sup>13</sup>	I came for a reason.		
c?oa <sup>4</sup> qui <sup>3</sup> tso <sup>2</sup>	That's what he said.		
jo <sup>1</sup> xin <sup>3</sup> -le <sup>23</sup>	What shall I tell you?		
c?oa <sup>4</sup> t?in <sup>2</sup> -nai <sup>4</sup> 1	Tell him.		
c?oa <sup>4</sup> t?in <sup>2</sup> -nai <sup>13</sup>	Tell me.		
c?ia <sup>4</sup> c?oa <sup>4</sup> xin <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	Then I'll tell him.		
jo <sup>1</sup> coi <sup>4</sup> tso <sup>4</sup> na <sup>4</sup> -li <sup>4</sup>	What will your mother say?		
jo <sup>1</sup> vi <sup>3</sup> xon <sup>13</sup>	How do you say?		
_____ vi <sup>3</sup> xin <sup>14</sup> -jin <sup>4</sup>	We say _____.		
jo <sup>1</sup> vi <sup>3</sup> xon <sup>13</sup> / a <sup>3</sup> cjoian <sup>1</sup> / a <sup>3</sup> xo <sup>4</sup> mai <sup>3</sup>	What do you say, shall we go or no?		
c?oa <sup>4</sup> -la <sup>2</sup> /si <sup>3</sup>	Let's hear you say it.		
je <sup>2</sup> Sa <sup>2</sup> ra <sup>4</sup> c?oa <sup>4</sup> ca <sup>2</sup> tso <sup>2</sup> -na <sup>3</sup>	Sara told me.		
a <sup>3</sup> me <sup>3</sup> -li <sup>2</sup> / a <sup>3</sup> xo <sup>4</sup> mai <sup>3</sup> -ni <sup>1</sup>	Do you want it or not?		
a <sup>3</sup> cjoa <sup>4</sup> qui <sup>2</sup> xi <sup>4</sup> / a <sup>3</sup> xo <sup>4</sup> to <sup>4</sup> xquia <sup>4</sup> c?oa <sup>4</sup> ti <sup>1</sup> tso <sup>2</sup>	Is it true or is he only saying it?		
cho <sup>4</sup> si <sup>2</sup> rra <sup>4</sup>	bee	eh?in <sup>34</sup>	sickness
na <sup>4</sup> jcha <sup>13</sup>	grandmother	eh?i <sup>3</sup> jtse <sup>13</sup>	cold
n?ai <sup>3</sup> jcha <sup>13</sup>	grandfather	eh?in <sup>3</sup> nt?ai <sup>4</sup>	fever sickness
mi <sup>2</sup> yo <sup>4</sup>	friend	nt?ai <sup>4</sup>	fever
so <sup>2</sup> ca <sup>4</sup>	sugar	na <sup>3</sup> jno <sup>34</sup>	cloth
so <sup>3</sup> stia <sup>23</sup>	Spanish	na <sup>4</sup> jno <sup>4</sup>	female turkey
ye <sup>4</sup>	snake	xo <sup>3</sup> mbe <sup>34</sup>	hat
eh?oin <sup>13</sup>	chayote	cjai <sup>1</sup> nea <sup>3</sup> n?ain <sup>3</sup>	very hard
njian <sup>4</sup>	chile	na <sup>4</sup> jme <sup>13</sup>	corn
ti <sup>2</sup> ntso <sup>4</sup>	goat	na <sup>4</sup> jma <sup>13</sup>	beans

## LESSON XXIV

nta <sup>43</sup> sa <sup>3</sup> yo <sup>3</sup> fao <sup>23</sup>	Sleep well (plural)
nta <sup>43</sup> so <sup>3</sup> jna <sup>3</sup> fai <sup>23</sup>	Sleep well (singular)
a <sup>3</sup> nta <sup>3</sup> ca <sup>2</sup> so <sup>3</sup> jna <sup>3</sup> fai <sup>23</sup>	Did you sleep well? (sing.)
nta <sup>3</sup> ca <sup>2</sup> va <sup>2</sup> jna <sup>4</sup> fe <sup>23</sup>	I slept well.
jna <sup>1</sup> sa <sup>3</sup> yo <sup>43</sup>	Where do you (pl) sleep?
i <sup>4</sup> coa <sup>2</sup> jna <sup>4</sup> ?an <sup>3</sup> vi <sup>4</sup>	I'm going to sleep here.
jo <sup>1</sup> chon <sup>3</sup> qui <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> yo <sup>43</sup>	What time did you (pl) go to bed?
xa <sup>1</sup> ti <sup>1</sup> qui <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> yo <sup>43</sup> jin <sup>4</sup>	We went to bed early.
je <sup>3</sup> tse <sup>3</sup> ca <sup>3</sup> jna <sup>3</sup>	He's gone to bed already.
c?ia <sup>1</sup> cjoa <sup>4</sup> ?ai <sup>1</sup>	When will he come?
no <sup>1</sup> cho <sup>4</sup> tse <sup>4</sup> cjoa <sup>4</sup> ?ai <sup>1</sup>	She'll come new year's.
to <sup>4</sup> jneo <sup>3</sup> tjo <sup>3</sup> ca <sup>2</sup> fi <sup>2</sup> -ni <sup>1</sup>	She went for just a minute.
s?a <sup>4</sup> cjoa <sup>4</sup> ?ai <sup>1</sup>	She'll come soon.
je <sup>3</sup> je <sup>2</sup> ?e <sup>4</sup>	Now I've come.
jo <sup>1</sup> chon <sup>3</sup> cjoa <sup>2</sup> ?ao <sup>43</sup>	When will you (pl) come?
jo <sup>1</sup> chon <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup>	What time is it?
nehaon <sup>3</sup> cjoa <sup>2</sup> ?ai <sup>4</sup> -jin <sup>4</sup>	Tomorrow we'll come.
s?oi <sup>1</sup> c?en <sup>3</sup> cjoa <sup>2</sup> ?ai <sup>4</sup> -nea <sup>1</sup> ni <sup>3</sup> jin <sup>4</sup>	We'll come back at Halloween.
s?oi <sup>13</sup>	fiesta
tjin <sup>1</sup> s?oi <sup>13</sup>	There is a fiesta.
c?en <sup>3</sup>	dead
si <sup>1</sup> c?en <sup>3</sup>	He kills
?nti <sup>1</sup> c?en <sup>3</sup>	most any dead person.

## LESSON XXV

ti <sup>1</sup> v?a <sup>3</sup> jtsi <sup>1</sup>	It's raining.
n?ion <sup>1</sup> ti <sup>1</sup> v?a <sup>3</sup>	It's raining hard.
a <sup>3</sup> c?oa <sup>4</sup> jtsi <sup>1</sup>	Will it rain?
mai <sup>3</sup> -la <sup>4</sup> li <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> -la <sup>4</sup> c?oa <sup>4</sup>	No it probably won't rain.
coan <sup>4</sup> ?ncho <sup>43</sup>	You'll (pl) get wet.
coan <sup>4</sup> ?ncha <sup>42</sup>	We'll (incl.) get wet.
cjai <sup>1</sup> nea <sup>3</sup> nta <sup>3</sup> ca <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> ?nchi <sup>4</sup> -jin <sup>4</sup>	We go very wet.
n?ion <sup>1</sup> qui <sup>3</sup> v?a <sup>3</sup> neo <sup>32</sup> jna <sup>4</sup>	It rained hard yesterday.
a <sup>3</sup> neh?an <sup>1</sup> li <sup>2</sup>	Are you cold?
neh?an <sup>1</sup> -na <sup>3</sup>	<sup>34</sup> I'm cold.
li <sup>2</sup> coi <sup>3</sup> -la <sup>4</sup> neh?an <sup>1</sup> li <sup>2</sup> ji <sup>34</sup> vi <sup>4</sup>	You're probably not cold.
cjai <sup>1</sup> nea <sup>3</sup> sjoe <sup>2</sup>	It's very hot.
a <sup>3</sup> sjoe <sup>2</sup> ya <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	Are you hot?
sjoe <sup>2</sup> -la <sup>2</sup> <del>er</del> ma <sup>3</sup> -li <sup>2</sup>	You're probably hot.
cjai <sup>1</sup> nta <sup>3</sup> chon <sup>3</sup> , li <sup>2</sup> sjoe <sup>2</sup> -jin <sup>2</sup> , li <sup>2</sup> neh?an <sup>1</sup> -jin <sup>2</sup>	It's good weather neither hot nor cold.
cjai <sup>1</sup> nea <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> nto <sup>2</sup>	It's very slippery.
cjai <sup>1</sup> nea <sup>3</sup> ncha <sup>3</sup> nta <sup>1</sup> si <sup>43</sup>	It's very muddy.
tjin <sup>1</sup> tjin <sup>1</sup> la <sup>4</sup> jao <sup>4</sup>	There are a lot of rocks.
na <sup>1</sup> nta <sup>4</sup> -lai <sup>23</sup>	Be careful.



## LESSON XXVI

li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>me<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
 li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>c?oa<sup>4</sup>xin<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>le<sup>23</sup>  
 li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>tsjoa<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>le<sup>23</sup>  
 li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>coa<sup>4</sup>nqui<sup>1</sup>-ni<sup>34</sup>jin<sup>4</sup>  
 li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>ma<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
 li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>tjin<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>  
 li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>  
 li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>ych?oe<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>  
 ti<sup>4</sup>je<sup>2</sup>ni<sup>3</sup> qui<sup>4</sup>  
 ti<sup>4</sup>je<sup>2</sup>ni<sup>3</sup> c?oa<sup>4</sup>qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>  
 ti<sup>4</sup>je<sup>2</sup>ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>fa<sup>2</sup>?ai<sup>3</sup>  
 ti<sup>4</sup>c?oa<sup>42</sup>tso<sup>2</sup>-ni<sup>3</sup>  
 ti<sup>4</sup>c?oa<sup>42</sup>cji<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>  
 ti<sup>4</sup>c?oa<sup>42</sup>s?in<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>  
 ti<sup>4</sup>?a<sup>2</sup> qui<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>  
 ti<sup>4</sup>?a<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>?ai<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>  
 ti<sup>4</sup>?a<sup>2</sup> c?oa<sup>4</sup>qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup>-ni<sup>3</sup>le<sup>4</sup>  
 ti<sup>4</sup>?a<sup>2</sup> qui<sup>3</sup>ych?oe<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>  
 jo<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup>?yai<sup>3</sup>

I no longer want any.  
 I won't tell you any more.  
 I won't give you any more.  
 We aren't going any more.  
 I don't know how any more.  
 There isn't any more.  
 He doesn't work any more.  
 He no longer obeys.  
 He went himself.  
 He himself told him.  
 He himself is the one who comes.  
 It says the same as the other.  
 It looks the same as the mother.  
 It's done the same way.  
 Immediately he went.  
 Immediately he arrived.  
 Immediately he told him.  
 Immediately he heard.  
 How do you know?

## LESSON XXVII

~~fan~~<sup>3</sup> nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>pa<sup>3</sup> c<sup>o</sup>ao<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>t<sup>2</sup>sa<sup>2</sup> je<sup>2</sup>~~3~~ I know better than he.

ji<sup>3</sup>~~4~~ nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> na<sup>3</sup>sca<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>soi<sup>3</sup> cao<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>t<sup>2</sup>sa<sup>2</sup> ~~fan~~<sup>3</sup> You're prettier than I.

nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> nta<sup>3</sup> c<sup>o</sup>joan<sup>3</sup> le<sup>2</sup>tra<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>t<sup>2</sup>sa<sup>2</sup> tsi<sup>4</sup> I write better than you.

?ya<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> cao<sup>4</sup>ji<sup>3</sup>~~4~~ cao<sup>4</sup>?an<sup>3</sup>~~4~~ Who works best, you or I?

~~fan~~<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>si<sup>1</sup>~~4~~xa<sup>1</sup> cao<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>t<sup>2</sup>sa<sup>2</sup> ji<sup>3</sup>~~4~~ I know how to work better than you do.

~na<sup>1</sup>le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> y?ai<sup>3</sup> cao<sup>4</sup>/na<sup>4</sup>c<sup>o</sup>ho<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup> Which is biggest, an orange or a squash?

?nti<sup>1</sup> cjoan<sup>3</sup> lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>, na<sup>4</sup>cho<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> y?ai<sup>3</sup> Oranges are small, squash are bigger.

~na<sup>1</sup>le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> nta<sup>3</sup> si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> cao<sup>4</sup> je<sup>2</sup>~~3~~ve<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>j<sup>3</sup>nao<sup>3</sup><sub>20</sub>

Which works best, this one or that one?

je<sup>2</sup>~~3~~vi<sup>4</sup> nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> nta<sup>3</sup> si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> cao<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>t<sup>2</sup>sa<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>j<sup>3</sup>nao<sup>3</sup>

This one works better than that.

je<sup>2</sup>~~3~~ xi<sup>3</sup>j<sup>3</sup>nao<sup>3</sup> nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> nta<sup>3</sup> va<sup>3</sup>co<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> The other teaches better.

nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> ch?ao<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>j<sup>3</sup>nao<sup>3</sup> The other one is uglier.

nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> nc?a<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup>~~3~~vi<sup>4</sup> This is taller.

## LESSON XXVIII

li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup>la<sup>4</sup> coan<sup>4</sup>-na<sup>3</sup> nt?ai<sup>4</sup>. to<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>-la<sup>4</sup> nchaon<sup>3</sup> cjoia<sup>13</sup>

I don't think I can do it today. Rather I'll go tomorrow.

to<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> ji<sup>34</sup> xi<sup>3</sup> coan<sup>4</sup>-li<sup>2</sup> You're the one who knows rather than I.

to<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> c?oa<sup>4</sup>xin<sup>1</sup>-le<sup>23</sup> It's better that I tell you.

to<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> That would be better.

to<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> tjian<sup>1</sup> nt?ai<sup>4</sup>vi<sup>4</sup> Better that we go now.

to<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> c?oe<sup>1</sup>xquiai<sup>4</sup> nt?ai<sup>4</sup>vi<sup>4</sup>, tsa<sup>2</sup>mai<sup>3</sup> cha<sup>4</sup>jin<sup>43</sup>-li<sup>2</sup>

Better that you read now. If not, you'll forget.

to<sup>4</sup>xquia<sup>4</sup> c?oa<sup>4</sup>ti<sup>3</sup>si<sup>3</sup> You're just saying so.

to<sup>4</sup>xquia<sup>4</sup> c?oa<sup>4</sup>tso<sup>2</sup>-li<sup>2</sup> He just told you so.  
(don't believe him)

to<sup>4</sup>xquia<sup>4</sup> c?oa<sup>42</sup>ma<sup>3</sup>li<sup>2</sup> You just feel that way.  
(It isn't really so)

to<sup>4</sup>xquia<sup>4</sup> ti<sup>2</sup>fi<sup>3</sup>nia<sup>3</sup> I'm going just for the fun of it.

je<sup>23</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> nt?ai<sup>4</sup> The one beneath that ~~now~~ now.

coi<sup>4</sup>jnta<sup>1</sup> je<sup>27</sup> xi<sup>3</sup> t?ain<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> nt?ai<sup>4</sup> We'll sing the one  
above that now.

ti<sup>4</sup>ya<sup>42</sup>-ni<sup>3</sup> It's in the same place. (in the song book,  
section of town.) also ti<sup>4</sup>ya<sup>4</sup>-ni<sup>1</sup>

~~fi<sup>2</sup>-sa<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> jan<sup>1</sup> Move toward the back of the book.~~

fi<sup>2</sup>-sa<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> jan<sup>1</sup> Move toward the back of the book.

nchoa<sup>43</sup>-sa<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> Move toward the front of the book.

## LESSON XXIX

Ji<sup>3</sup>~~3~~  
 N?ai<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> jnai<sup>3</sup> ne<sup>3</sup>?a<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>  
 Ni<sup>3</sup>na<sup>13</sup> tsai<sup>4</sup> son<sup>3</sup>?nte<sup>34</sup>  
 (you)  
 (father) who is in heaven  
 (God) owns the world

neji<sup>3</sup>n<sup>2</sup> c?a<sup>3</sup> tsjoa<sup>3</sup>le<sup>23</sup> cjoa<sup>4</sup>tjao<sup>2</sup>cha<sup>3</sup> nea<sup>3</sup>  
 many times I thank you because

qui<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>ca<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>nai<sup>3</sup>j<sup>6</sup>jin<sup>4</sup> jne<sup>3</sup>?nti<sup>1</sup>li<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
 you sent us your son who

ts'a<sup>3</sup>sje<sup>3</sup>ntjai<sup>2</sup>na<sup>3</sup>j<sup>6</sup>jin<sup>4</sup>. Tsjoa<sup>3</sup>le<sup>23</sup> cjoa<sup>4</sup>tjao<sup>2</sup>cha<sup>3</sup>  
 saved us I thank you

nea<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>ni<sup>13</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>v?ai<sup>2</sup>-nai<sup>1</sup>j<sup>6</sup>jin<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ?yo<sup>3</sup>  
 because you give us to drink

xi<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>. C?oa<sup>4</sup>-s?in<sup>2</sup> si<sup>3</sup>je<sup>1</sup>-le<sup>23</sup> nea<sup>3</sup>  
 and eat. Thus I ask you that

si<sup>4</sup>?i<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>-nai<sup>1</sup>j<sup>6</sup>jin<sup>4</sup> je<sup>2</sup> ntia<sup>42</sup>-na<sup>4</sup>j<sup>6</sup>jin<sup>4</sup>, nea<sup>3</sup>  
 you show us our road that

c?oa<sup>4</sup>-s?in<sup>2</sup> qui<sup>2</sup>mi<sup>4</sup> x ecan<sup>4</sup>nquin<sup>14</sup>-jin<sup>4</sup>. Si<sup>3</sup>je<sup>1</sup>-le<sup>23</sup>  
 we go the straight way. I ask you

nea<sup>3</sup>yi<sup>3</sup>je<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>, cao<sup>4</sup> jan<sup>3</sup>?ain<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>  
 with all my heart, with the name of

## LESSON XXIX (Continued)

ʔnti <sup>1</sup> -li <sup>4</sup>	xi <sup>3</sup>	eʔoa <sup>4</sup> -sʔin <sup>2</sup>
your son	who	thus
tsa <sup>3</sup> eja <sup>3</sup> sa <sup>1</sup> ntjai <sup>2</sup> -na <sup>3</sup> j <sup>4</sup> in <sup>4</sup>		ojoa <sup>4</sup> nʔain <sup>3</sup>
took punishment	for	us
to <sup>4</sup> eʔoa <sup>4</sup> la <sup>4</sup> /tjin <sup>1</sup>	(a <sup>3</sup> men <sup>2</sup> )	

## LESSON XXX

- to<sup>4</sup> c?oa<sup>4</sup> la<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> That's probably all.
- to<sup>4</sup> pa<sup>3</sup> sea<sup>23</sup> ti<sup>1</sup> fia<sup>3</sup> I'm just going for a walk.
- li<sup>2</sup> to<sup>4</sup> c?oa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> s?in<sup>1</sup> It was terrible. He stirred  
up a scene.
- cjai<sup>1</sup> to<sup>4</sup> jcho<sup>1</sup> ve<sup>3</sup> na<sup>3</sup> It bores me. I'm very tired of it.
- to<sup>4</sup> sa<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> jnti<sup>1</sup> na<sup>3</sup> jno<sup>3</sup> na<sup>1</sup> In just no time at all  
our clothes get dirty.
- to<sup>4</sup> jme<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> ve<sup>4</sup> Just anything.
- to<sup>4</sup> jna<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ve<sup>4</sup> Just anywhere.
- to<sup>4</sup> je<sup>2</sup> nca<sup>3</sup> c?oa<sup>4</sup> tso<sup>2</sup> na<sup>3</sup> Just he told me.
- to<sup>4</sup> an<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> jna<sup>4</sup> I'm alone.
- cjai<sup>1</sup> nca<sup>3</sup> to<sup>4</sup> nta<sup>4</sup> It's very good.
- to<sup>4</sup> coi<sup>3</sup> la<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup> na<sup>3</sup> jin<sup>4</sup> Probably just  
because we don't know.
- to<sup>4</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> ntsjai<sup>2</sup> He just works all the time.
- nca<sup>3</sup> ntsjai<sup>2</sup> Always.
- to<sup>4</sup> jo<sup>3</sup> li<sup>2</sup> coi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> so<sup>3</sup> so<sup>3</sup> le<sup>4</sup> He still didn't find any.
- to<sup>4</sup> jo<sup>3</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> It still works.
- to<sup>4</sup> jao<sup>2</sup> ni<sup>4</sup> chjin<sup>3</sup> Just two days.

## LESSON XXXI

che <sup>2</sup> che <sup>2</sup> qui <sup>13</sup>	He went stealthily.
che <sup>2</sup> che <sup>2</sup> ti <sup>1</sup> nchja <sup>4</sup>	He's talking stealthily.
tjio <sup>13</sup> nchja <sup>4</sup> che <sup>2</sup>	They are whispering.
cho <sup>4</sup> ta <sup>4</sup> che <sup>23</sup> qui <sup>13</sup> cao <sup>4</sup>	A thief stole it.
ja <sup>4</sup> tʔa <sup>13</sup> le <sup>4</sup>	Over against it.
tʔa <sup>13</sup> na <sup>3</sup> ngu <sup>13</sup>	On the floor, to the ground.
na <sup>3</sup> jno <sup>3</sup> ja <sup>3</sup> tʔa <sup>13</sup> na <sup>4</sup>	My apron.
ti <sup>4</sup> cha <sup>3</sup> tʔa <sup>13</sup> nai <sup>13</sup>	Forgive me.
qui <sup>3</sup> si <sup>13</sup> cha <sup>3</sup> tʔa <sup>13</sup> na <sup>1</sup>	He forgives me/us.
ti <sup>1</sup> jna <sup>3</sup> tʔa <sup>13</sup> ya <sup>1</sup> xi <sup>2</sup> le <sup>4</sup> ve <sup>4</sup>	It is against the chair there.
eji <sup>3</sup> nta <sup>1</sup> tʔa <sup>13</sup> le <sup>4</sup> na <sup>4</sup> le <sup>4</sup>	She cries for her mother.
ja <sup>4</sup> ya <sup>3</sup>	Inside of
ja <sup>4</sup> son <sup>2</sup>	on top
ja <sup>4</sup> son <sup>2</sup> le <sup>4</sup>	on top of it
xco <sup>1</sup> son <sup>2</sup>	image, saint
ti <sup>4</sup> jna <sup>3</sup> soin <sup>23</sup> ya <sup>13</sup>	Sit down on a chair.
na <sup>4</sup> xin <sup>13</sup> tsa <sup>3</sup> qui <sup>3</sup> yo <sup>3</sup> soin <sup>24</sup> jin <sup>4</sup>	We rode a horse.
tsjoa <sup>1</sup> son <sup>2</sup>	He gives a bonus.
ejo <sup>1</sup> son <sup>2</sup>	He cheats, takes more than he should.
son <sup>2</sup> mta <sup>23</sup>	altar
na <sup>3</sup> nqui <sup>34</sup>	land

## LESSON XXXII

TI<sup>4</sup>ntai<sup>13</sup> xon<sup>4</sup> Buy a book.  
 a<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> coi<sup>4</sup>ntai<sup>13</sup> xon<sup>4</sup>sa<sup>1</sup> Won't you buy a calendar?  
 a<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> can<sup>3</sup> Are there any for twenty cents?  
 tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> can<sup>3</sup>, tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> can<sup>3</sup>te<sup>2</sup>, tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> no<sup>3</sup>taon<sup>4</sup>,  
 tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> There are some for 20,  
 some for 30, some for 50, some for one peso.  
 t'ai<sup>2</sup>-nai<sup>13</sup> jnco<sup>3</sup>/xi<sup>3</sup> can<sup>3</sup> Give me one of the 20 cent ones.  
 a<sup>3</sup> si<sup>4</sup>c'a<sup>3</sup> ntjai<sup>2</sup>-nai<sup>13</sup> xon<sup>4</sup>vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> Will you change  
 a peso for me?  
 tsin<sup>2</sup>-na<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>xoa<sup>4</sup> I don't have change.  
 si<sup>4</sup>c'a<sup>3</sup> ntjai<sup>2</sup>-le<sup>23</sup> I'll change it for you.  
 a<sup>3</sup> si<sup>4</sup>c'a<sup>3</sup> ntjai<sup>2</sup>-nai<sup>13</sup> xon<sup>4</sup>taon<sup>2</sup>, o'oa<sup>3</sup>jncoa<sup>3</sup> Will you  
 you change a five peso bill ~~\*\*\*\*\*~~? I'll take one.  
 je<sup>32</sup>tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> I've already bought.  
 xon<sup>4</sup>coa<sup>4</sup>tse<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> ?nti<sup>1</sup>-na<sup>4</sup> I'll buy a book for my boy.  
 nqui<sup>2</sup>jini<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>chjin<sup>3</sup> coa<sup>4</sup>tse<sup>4</sup>-le<sup>23</sup> In another week  
 I'll buy from you.  
 t'e<sup>2</sup>xquia<sup>4</sup>-nai<sup>13</sup> Read to me.  
 ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>v'e<sup>1</sup>xquia<sup>4</sup>-na<sup>1</sup> Let her read to us.  
 a<sup>3</sup>tsin<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>4</sup>sca<sup>1</sup> tso<sup>2</sup> Isn't there one that talks pretty?  
 a<sup>3</sup>tsin<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> nqui<sup>2</sup>sa<sup>3</sup>/na<sup>4</sup>sca<sup>1</sup> tso<sup>2</sup> Isn't there a prettier one?  
 t'ai<sup>23</sup> mi<sup>3</sup> can<sup>3</sup>te<sup>2</sup>-ve<sup>4</sup> Give (me) (my) 30 (change).  
 x  
 Or give me a 30 cent book.  
 n'ai<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> to<sup>4</sup>nca<sup>3</sup> na<sup>3</sup>sca<sup>1</sup> tso<sup>2</sup> It's hard but pretty.



## LESSON XXXII (Continued)

jñā<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> coi<sup>4</sup>ntai<sup>13</sup> Which will you buy?

e?oa<sup>4</sup>-s?in<sup>2</sup> tso<sup>2</sup> That's what it says

a<sup>3</sup>li<sup>2</sup> xcon<sup>1</sup>-jin<sup>2</sup> xqui<sup>13</sup>-ve<sup>4</sup> The medicine is not  
dangerous.

ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>cao<sup>4</sup> to<sup>4</sup>jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> You can eat anything  
with it.

ti<sup>4</sup>cji<sup>3</sup>?ntia<sup>1</sup>-nai<sup>13</sup> jnco<sup>3</sup> disco. Play me a record.

## LESSON XXXIII

Ntʔai<sup>4</sup>, si<sup>3</sup>je<sup>1</sup>-le<sup>23</sup> jnco<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>tjao<sup>2</sup>cha<sup>3</sup>,

Now I ask of you a favor (love-gift),

Nʔai<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>jnai<sup>3</sup> ncʔa<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>.

Father who is in heaven.

ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>nea<sup>3</sup>nʔion<sup>1</sup>-na<sup>3</sup>j<sup>4</sup>in<sup>4</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>vʔai<sup>2</sup>-nai<sup>14</sup>j<sup>4</sup>in<sup>4</sup>

Let us become strengthened with that which you are giving us

ti<sup>4</sup>chi<sup>3</sup>con<sup>3</sup>tʔain<sup>3</sup>-nai<sup>14</sup>j<sup>4</sup>in<sup>4</sup> ntʔai<sup>4</sup>. cʔoa<sup>4</sup>-sʔin<sup>2</sup>

Bless us

now.

Thus

ti<sup>2</sup>vʔe<sup>3</sup>tsʔoa<sup>2</sup>-le<sup>23</sup>.

to<sup>4</sup>cʔoa<sup>4</sup>tj<sup>4</sup>in<sup>1</sup>.

I am asking of you.

That's all.